

седствуют с простыми *simples*, милыми *gentils*, скромными *modestes*, также, как агрессивные *agressifs*, энергичные *énergiques* и не обузданные *fougueux* — с деликатными *déliçats* и нежными *tendres*. Вина бывают бодрыми *allègres*, веселыми *gaïs*, остроумными *spirituels*, а также серьезными *sérieux*, строгими и суровыми *sévères*, *austères*, даже янсенистскими *jansénistes*. Винам *pasnets* (нечистым, с примесями) предпочитают вина *francdegout*, *loyeux*, *nets*, *authentiques*, *honnêtes*, *propres*, *purs*, *sinsères* (чистые, нефальсифицированные, без химических добавок).

«Характер» вина влияет на поведение человека. Ср. использование фразеологизмов: *avoirlevingai [triste]* — быть веселым [грустным] во хмелю; *avoirlevinmauvais* — быть злым во хмелю; *avoirlevintendre* — приниматься ухаживать за женщинами после первой рюмки.

В описании вин прослеживается определенная социальная иерархия: винам изысканным, утонченным, аристократическими благородным *distingués*, *racés*, *aristocrates*, *nobles*, элегантным и тонким *élégants*, *fins* противопоставляются вина простые, обычные *communs*, *ordinaires*, даже грубые, вульгарные *grossiers*, *vulgaires*. Роскоши и богатству *opulence*, *richesse* крепленых вин противопоставляются бедность и убогость *pauvreté*, *indigence* слабоалкогольных, недостаточно густых вин.

В зависимости от глубины и интенсивности аромата вино говорит *parle* или же молчит, не раскрывается *neserévèlepas* по причине своей скрытности, сдержанности или замкнутости (ср. использование таких прилагательных как *secret*, *discret*, *réserve*, *fermé*). Но когда вино раскрывается *s'ouvre*, *selivre*, оно может стать болтливым, экспансивным, несдержанным *bavard*, *expansif*, *exubérant*.

Как видим из вышеприведенных примеров, многие выражения, используемые французами для описания качеств, свойств вина, в нашем восприятии с ним, как правило, не ассоциируются. Ср., например, использование таких прилагательных как *corpulent*, *musclé*, *athlétique*, *svelte*, *élançé*, *charnu*, *enveloppé*, *enrobé*, *maigre*, *décharné*, *efflanqué*, *agressif*, *spirituel*, *janséniste* и др.

Трепетное отношение французов к вину проявляется, таким образом, в том, что оно идеализируется и одушевляется. В представлении французов вино, так же как и человек, имеет плоть, умеет говорить, занимает определенную социальную позицию в обществе и наделено чертами характера, свойственными человеку.

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ВЫРАЖЕНИЯ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Шарупин Т. С., Бартош В. С., Белорусский государственный экономический университет

Трудности грамматического порядка возникают при переводе выражений, передаваемых в русском языке родительным падежом. В немецком языке не следует употреблять более двух определений, выраженных существительными в родительном падеже. Рекомендуется избегать длинных «цепочек» типа: *die Beschreibung der Aufgaben des Personals des Unternehmens*. В таких случаях надо по возможности не повторять существительных одного рода, заменяя их синонимами другого рода или употребляя их во множественном числе, а артикль второго существительного заменить местоимением, саму же падежную конструкцию — предложной, либо употребить сложное слово. Лучше сказать: *die Beschreibung der Personalaufgabendes Unternehmens*.

Родительный падеж имен собственных употребляется в следующих случаях:

1) отсутствие окончания родительного падежа, если перед ним стоит артикль: *die Novellendes Stefan Zweig*; *das Talenteines Goethe*;

2) окончание генитива получает последнее имя при употреблении полного имени: *Egon Erwin Kischs Reportagen*;

3) если имя употреблено с титулом, но без артикля, то склоняется только имя, а если с артиклем, то склоняется только титул: *die Vorlesungdes Professors Bergers*, *dieVorlesungdes Professors Berger*;

4) если имя употребляется с прозвищем, то склоняется и имя, и прозвище: *zur Zeitwandsdes Schrecklichen*.

При выражении грамматического значения принадлежности предлог «*von*» конкурирует с генитивом. Здесь надо помнить, что предлог «*von*» заменяет генитивную конструкцию в случае, когда данное значение не выражено достаточно ясно артиклем или окончанием. Типичными случаями предложных конструкций будут:

С существительными во мн. ч. без определяемого слова: *eine Reihe junger Männer — eine Reihe von Männern*.

1. С именами вещественными при отсутствии определяемого слова: *die Einfuhr ausländischer Kohle — die Einfuhr von Kohle*.

2. При указании на характерные признаки кого-либо или чего-либо: *ein Mann von Geist, ein Roman von großer Aktualität*.

3. При парных сочетаниях: *das Zusammenwirken von Gewerkschaften und Regierung*. Однако, там, где это возможно, предложную конструкцию можно заменить сложным словом: *eine Sammlung von Handschriften — eine Handschriftsammlung*.

4. Если географическое название выступает в роли определения к существительному, то предпочтение оказывается предложной конструкции (при отсутствии определяющего слова): *die Staaten von Asien; der Präsident von Amerika; der Aufbau von Taschkent. Ho: der Aufbaudes zerstörten Taschkent*.

5. Следует обратить особое внимание на случаи, когда второе из двух определений является именем собственным: *ein Band der Werke von Goethe*.

Трудности могут возникнуть при выражении отношений между автором и его произведением, т. е. имеется ли в виду генитив субъекта или объекта. Так, например, *ein Bild von Dürer* — может означать — картину, написанную Дюрером, картину, изображающую самого Дюрера, или картину, принадлежащую ему как владельцу.

Кроме того, возможны другие случаи употребления обеих конструкций.

1. Генитивная конструкция обычно не заменяется предложной, если существительное употребляется с притяжательным или указательным местоимением или артиклем: *die Frau meines Sohnes; der Personal aus diesem Menschen; die Arbeit der Eltern*.

2. Если перед определяющим существительным стоит количественное существительное, то употребляется предложная конструкция, а если с артиклем — то генитивная конструкция: *der Eigentümer von vier Autos — der Eigentümer der vier Autos*. И обе конструкции уместны, если перед существительным стоит прилагательное: *der Eigentümer von vier großen Autos — der Eigentümer der vier großen Autos*.

3. Не употребляется предложная конструкция также с субстантивированными предложениями и местоимениями: *das Abwägen aller Für und Wider; die Erforschung des Ich*.

Следует принять во внимание, что с русским родительным падежом соотносимы и другие немецкие предложные конструкции. Так предлоги *für* и *an* могут употребляться, когда определяемым словом будут абстрактные существительные с общим значением действия: *Beweis für die Richtigkeit seiner Vermutung; ein Beispiel dafür, wie...; Dienst am Kunden*.

Предложная конструкция противопоставляется в тех случаях, когда определение может обозначать как субъект, так и объект действия, и результатом чего может стать смысловое недоразумение. Например: *Empfang des Botschafters — Empfang beim Botschafter; Unterstützung des Meßens — Unterstützung durch den Meßer; Hilfe der Länder — Hilfe für die Länder*.

Конкурируют с родительным падежом также предлоги *in* и *aus*, при наличии указания на место или область деятельности: *Personal aus dem Ministerium* — сотрудники министерства; *Geschäftsführer in dem Unternehmen* — руководитель предприятия.

Предложные конструкции или сложные слова часто соотносимы с русским родительным падежом при указании на занятие, профессию или должность лица: *Lehrer an der Oberschule, Oberschullehrer* — учитель средней школы.

В связи со стремлением к языковой экономии могут употребляться наряду с предложными и генитивными конструкциями также конструкции с несвободным приложением. Особенно часто наблюдается сокращение числа языковых элементов при указании на руководящее лицо, географическое название или на значение чего-либо: *die Regierung Merkel; die Leiterin des Lehrstuhls Internationale Beziehungen; das Sekretariat der Bezirksleitung Düsseldorf*.

В немецком языке имеются притяжательные местоимения для каждого лица в единственном и множественном числе, чем и отличаются от русского языка, где местоимение «свой» указывает на принадлежность всем трем лицам единственного и множественного числа: *Er arbeitet an seinem Referat.* — Он работает над своим рефератом. *Du hast deinen Regenschirm vergessen.* — Ты забыл свой зонтик.

Если притяжательное местоимение третьего лица единственного числа не показывает принадлежности к подлежащему, то оно заменяется указательным местоимением: *Sie ging mit ihrer Freundin und deren Tochter ins Theater.* — Sie ging mit ihrer Freundin und ihrer Tochter ins Theater. Следует заметить, что указательное или неопределенное местоимение не влияет на притяжательное местоимение, употребляемое в качестве определения к последующему существительному: *diese kleinen Kinder* — *diese seine Kinder*.

В немецком языке есть ряд других возможностей для выражения принадлежности: *Er hat ein eigenes Auto.* — У него есть свой автомобиль. *Er lieft den Seinen nach.* — Он победил вслед за своими. *Er gehört doch zu uns.* — Он же свой человек. *Sie geht dort aus und ein.* — Она там свой человек. *Auf ihn ist Verlaß.* — Он свой человек.

ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ В ПЕРЕВОДЕ АНГЛИЙСКОЙ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Шкурская Н. М., Белорусский государственный университет

Как известно, язык является самостоятельно развивающейся системой, которая постоянно меняется в связи с внутренними законами своего развития, а также под влиянием внешних социальных процессов. Такие изменения создают новые объекты для лингвистических исследований. В последние десятилетия проблема перевода терминов и составления отраслевых терминологических словарей остается одной из актуальнейших проблем современного языкознания. Она напрямую связана с непрерывным процессом развития языка и представляет большой интерес для современных ученых. Научно-технический прогресс, усложнение научно-технической информации и разработка автоматических систем перевода требуют новых решений в области научно-технического перевода. В научно-технической литературе особое место занимают тексты, ориентированные не столько на носителей определенного языка, сколько на представителей групп людей, обладающих определенными узкими профессиональными знаниями в той или иной сфере.

На современном этапе развития науки техническая терминология значительно повлияла на изменение и пополнение лексики русского языка. Исследование любой терминологической системы начинается с выяснения содержания понятия «термин». На сегодняшний день насчитывают более 300 определений понятия «термин». Тем не менее, большинство терминоведов сходятся во мнении, что «функция термина — точно выражать понятия соответствующей специальной сферы, тем самым способствуя успешной коммуникации специалистов, иными словами прагматическая установка термина — обеспечивать эффективность общения в специальных сферах».

Термин — номинативная лексическая единица языка науки, означающая оптимально точное наименование понятий в соответствующей области. Научно-технический перевод стремится к максимально точной и полной передаче информации, заложенной в оригинале текста. Поэтому оптимальным способом перевода терминологии в большинстве случаев служит выявление в языке перевода эквивалента термину языка оригинала. При переводе сложных терминов или терминов-словосочетаний применяется также семантическая калька. Широкое распространение при переводе терминов также получили такие лексические трансформации, как генерализация и конкретизация значений. В последнее время существует тенденция образования новых терминов в процессе заимствования звукового состава и написания из других языков. Такие соответствия в русском языке осуществляются с помощью переводческого транскрибирования или транслитерации.

Морфологические преобразования в переводе сложной (многословной) научно-технической терминологии, образованной при помощи моделей *noun+noun*, *adjective+noun*, *adjective+adjective*, *participle II + noun*, *number+noun*, в большинстве